AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF EUPHEMISM IN THE TV SERIES GAME OF THRONES: SEASON 1

THESIS
Submitted as Partial Requirement for the Sarjana Sastra Degree at English Department of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

By:
Muhamad Reza Pahlevi
C0310039

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2017
AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY
OF EUPHEMISM IN THE TV SERIES GAME OF THRONES: SEASON 1

By:
Muhamad Reza Pahlevi
C0310039

Approved to be examined before the Board of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Thesis Consultant
Dra. Diah Kristina, M.A., Ph.D
NIP. 195905051986012001

Head of English Department
Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board Examiners,
Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University

Title: An Analysis of Translation Techniques and Quality of Euphemism in The TV Series: Game of Thrones Season 1
Name: Muhammad Reza Pahlevi
NIM: C0310039
Examination date: 17 July 2017

The Board Examiners

1. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
   Chairman
   (..............................)
   NIP. 196708301993021001

   Secretary
   (..............................)
   NIK. 1985020320161001

3. Dra. Diah Kristina, M.A., Ph.D
   First examiner
   (..............................)
   NIP. 19590505196012001

   Second examiner
   (..............................)
   NIP. 198209272008122001

Dean of Faculty of Cultural Sciences

Prof. Drs. Rivai Santosa, M.Ed., Ph.D.
NIP. 196008281986011001
PRONOUNCEMENT

Name    : Muhamad Reza Pahlevi
NIM     : C0310039

I stated truthfully that this thesis entitled An Analysis of Translation Techniques and Quality of Euphemism in The TV Series: *Game of Thrones Season 1* is originally written by me. It is neither a plagiarism nor written by others. The information of previous works related to this thesis is all refers in quotations and it is included in the bibliography. If later this pronouncement proved incorrect, I am ready to take any responsibility.

Surakarta, July 2017

The Researcher

Muhamad Reza Pahlevi
MOTTO

“There will never be a better time to be the best you than today”

-Robin Sharman-

“You will never reach your destination if you stop and throw stones at
every dog that barks”

-Winston Churchill-
DEDICATION

I wholeheartedly dedicated this thesis to:

My beloved parents
My great lecturers
My beloved friends
Everybody who always support me
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah azimuth. All praises to Allah SWT, the most graceful and merciful Lord who had given me guidance and blessing to finish my thesis. In this fine opportunities, I would like to give my deepest appreciation to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University, for approving this thesis to be examined.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department, for giving admission to this thesis.
3. Dra. Diah Kristina, M.A., Ph.D., as my thesis supervisor, for all of your advices, suggestions and guidance during in finishing this thesis. I am indeed very grateful to have you as my thesis supervisor.
4. All of English Department Lecturers, for the knowledges and lessons you have given me all these time.
5. My mother and father, for all of your supports, prayers, motivations and love. I hope you will be proud and happy of my hard work.
7. All of my friends of English Department 2009-2013 for accompanies me through the days in the university.
8. My friends; Fathur, Syahril, Luis, for the precious friendship, supports and motivations. I hope we can reach the top together.
9. The big family of English Department 2010, for all the precious experience and unforgettable moments in my years of study in Sebelas Maret University.

Finally, I hope this thesis brings benefits for reader and other researchers on the similar research.

Surakarta, 10 July 2017
TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>i</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL BY SUPERVISOR</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>THESIS APPROVAL FROM BOARD EXAMINER</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xiii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHAPTER I: INTRODUCTION

| A. Research Background | 1 |
| B. Research Limitation | 5 |
| C. Problem Statements | 5 |
| D. Research Objectives | 5 |
| E. Research Benefits | 6 |
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

A. Definition of Translation .............................................................. 7
B. Problem of Translation ................................................................. 7
C. Translation Techniques ................................................................. 10
D. Translation Quality Assessment .................................................... 12
  1. Accuracy .................................................................................. 13
  2. Acceptability ........................................................................... 13
  3. Readability ............................................................................... 14
E. Euphemism .................................................................................. 14
F. Relevant Previous Research .......................................................... 17
G. Synopsis of Game of Thrones: Season 1 ....................................... 18

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Type and Design .............................................................. 20
B. Data and Source of Data ................................................................. 21
C. Sampling Technique ..................................................................... 23
D. Methods of Data Collection .......................................................... 24
E. Technique of Data Analysis ........................................................... 26
F. Research Procedures ..................................................................... 27
CHAPTER IV: DATA ANALYSIS

A. Research Findings ................................................................. 29
   1. Types of Euphemism ........................................................ 29
   2. Analysis of Translation Techniques .................................... 40
   3. Analysis of Translation Quality ........................................... 71
      a. Accuracy ..................................................................... 71
      b. Acceptability .............................................................. 80

B. Discussion ............................................................................ 91

CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMMENDATION

A. Conclusion ............................................................................... 94

B. Recommendations ................................................................. 97

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES
LIST OF TABLE

Table 3.1. Instrument Penilaian Keakuratan Terjemahan ...................... 25
Table 3.2. Instrument Penilaian Tingkat Keberterimaan Terjemahan ........... 25
Table 4.1. Single Technique ........................................................................ 41
Table 4.2. Multiple Techniques ....................................................................... 53
Table 4.3. Translation Quality in Accuracy Point ........................................ 72
Table 4.4. Translation Quality in Acceptability Point ..................................... 80
ABSTRACT


This research focuses on the translation techniques and quality of euphemism in the TV series Game of Thrones: Season 1. The aims of this research are 1) To discover the types of euphemism used in the TV series Game of Thrones: Season 1, 2) To discover what kind of techniques used by the translator to translate the euphemism, and 3) To find out the impact of the techniques used by the translator toward the translation quality of euphemism.

This research belongs to descriptive qualitative research. The source data were document: TV series Game of Thrones: Season 1 and its translation in Indonesian and informants: Raters who assessed the translation quality. All of the informants were chosen by purposive sampling technique. There were 47 data of euphemisms in the forms of words and phrases found in the data source.

The analysis indicates that there are 7 types of euphemism found in the source text in the form of semantic innovation. They are; (1) Particularization, 1 datum; (2) Implication, 20 data; (3) Metaphor, 13 data; (4) Metonymy, 3 data; (5) Reversal, 1 datum; (6) Understatement, 8 data; (7) Overstatement, 1 datum.


In the aspect of accuracy the findings shows that 41 (87.23%) data were classified into accurate, 3 (6.38%) less accurate, and 3 (6.38%) inaccurate. In the aspect of acceptability the findings shows that 40 (85.11%) data were classified into acceptable, 4 (8.51%) less acceptable, and 3 (6.38%) unacceptable.

Techniques which produce translations with high level of accuracy, and acceptability are established equivalent and amplification. Technique which produces translations with low level of accuracy and acceptability is literal translation.

Keywords: euphemism, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability, readability.